

ISBN: 978-625-7587-28-0

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

Ketebe Yayınları: 509

Yeryüzü Şiirleri



Yayın Yönetmeni

Furkan Çalışkan

Dizi Editörü

Aykut Ertuğrul

Yayıma Hazırlayan

Ümit Güçlü

Düzeltili

Kadir Daniş

Kapak

Harun Tan

Mizanpaj

Nilgün Sönmez

1. BASKI

Temmuz 2021
İstanbul

Ketebe Yayınları

Sertifika No. 49619

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212 612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt

Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.

Cihangir Mah. Güvercin Cad.

No: 3/1 Baha İş Merkezi A Blok

Kat: 2 34310 Haramidere -

Avcılar / İstanbul Sertifika No: 44452

Tel: 212.412 17 00

© Özgün adı *Come Closer and Listen* olan bu kitabın Türkiye hakkı AnatoliaLit Telif Ajansı aracılığıyla Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.'ye aittir. İzinsiz yayınlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

Yaklaş ve Dinle



CHARLES SIMIC

TÜRKÇESİ
NAZMİ AĞIL

KETEBE

Charles Simic

9 Mayıs 1938'de eski Yugoslavya'da doğdu. Çocukluğu II. Dünya Savaşı'nın karmaşası içinde geçti. 16 yaşındayken annesiyle birlikte New York'taki babasının yanına gitti ve şiirlerini yazdığı dil olan İngilizceyi orada öğrendi. Chicago'da Ernest Hemingway'in de okuduğu liseyi bitirdi. Geceleri *Chicago Sun Times*'in bir ofisinde çalışarak Chicago Üniversitesi'ne bir süre devam etti, ancak 1961'de askere alındı ve iki yıl süreyle orduda görev yaptı.

Simic otuzdan fazla şiir kitabı yayımladı. Düzyazı şiirlerden oluşan *The World Doesn't End* (1989) ile Pulitzer, *Selected Poems* (2004) ile Griffin Şiir Ödülü'nü kazandı. Frost Madalyası, Wallace Stevens ve Pen çeviri ödüllерinin sahibi oldu. 2007-2008 ABD Devlet Şairi seçilen Simic, aynı zamanda, makale yazarı, çevirmen, editör ve otuz yıldan fazla ders verdiği New Hampshire Üniversitesi'nde yaratıcı yazma fahri profesörüdür.

Nazmi Ağıl

1964'te Eskişehir'in Mihalgazi ilçesinde doğdu. Kuleli Askeri Lisesi'nin ardından Boğaziçi Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdi. Master ve doktora çalışmalarını aynı bölümde tamamladı. Halen Koç Üniversitesi Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü'nde öğretim üyesi olarak görev yapıyor. *Boşanma Dosyası* adlı kitabıyla 1998 Yunus Nadi Şiir Ödülü'nü alan Ağıl'ın toplu şiirleri *Yağmura Bunca Düşkün* adıyla yayımlandı. Son yıllarda çocuklar için de yazmaya başlayan şairi, aynı zamanda İngiliz Edebiyatı'ndan, aralarında *Canterbury Hikâyeleri*'nin de bulunduğu, birçok önemli yapıtı dilimize kazandıran çevirmen olarak tanıyoruz.

İÇİNDEKİLER

Önsöz 9

I

Bazı Kuşlar Bıncırdar 19

Saklambaç 20

Kör Kader 22

Yaklaş ve Dinle 23

İhtiyar Yetim 24

Havada Yürüyüş 25

Düşüş 26

Yaz Gecesi 27

Anonim Metafizik 28

Deliler 29

Sabun Köpükleri 30

Geç Vakte Kadar Açık 31

Pıst 32

Astronomi Dersi 33

II

Orada Kötü Bir Şey Var 37

Dehşet 38

Bombardımandan Sonra	40
Kundaklama	41
Yunan Hikayesi	42
Gezgin Oyuncular	43
Ürünümüzden Memnun Kalacaksınız	44
Uykusu Hafif	45
Canavarlar	47
Kilisemde	48
Son Ziyaretçilerim Arasında	49
Ey Büyük Yıldızlı Gece	50
Floransa'da Guibbe Rosse'de	51
Çekici	52
Son Ders	53

III

Kuyusunda Meditasyon	55
Tuhaf Hoşluk	57
Küçük Cennetim	58
Ölçülemez	59
Yatak Müziği	60
Kümes Yanıyor	61
Birçok Laura'ya	62
Amerikan Rüyası	63
Yıkıntılar Arasında	64
Hüküm	65
Aynı Tastan Su İçenler	66
Kamyon Durağı	67
O Delikanlı	68
Hey, Koca Sesli	69
Her Gün Gibi Bir Gün	70

IV

Beşîđi Sallayan El	75
Pazar Ayini	76
Büyülu Çember	77
Saman Yığını	78
Seher Vaktinde Kuşlar	79
Sıkı Otur	80
Gecenin Geç Vakti Sınav	81
Zar	82
Sen misin?	84
En Azından Hikaye Böyle	85
Biraz Soluklanırken	86
Şaka	87
Duanı Ettikten Sonra	88
Hayalet Gemi	89
Son Piknik	91

ÖNSÖZ

Sırp kökenli Amerikan şairi **Charles Simic** (Dušan Simić) 1938 yılında, Belgrad'da doğdu. İkinci Dünya Savaşı'na denk gelen çocukluk yıllarında defalarca evlerini boşaltmak zorunda kaldılar. İş bulma umuduyla İtalya'ya giden babası uzun süre sonra Amerika'ya geçti. Bürokratik gecikmeler yüzünden, Simic annesi ve erkek kardeşiyle birlikte önce Paris'e, oradan da Chicago'ya giderek babasına kavuştuğunda 16 yaşındaydı. Bu günleri anarken Simic'in kendine has ironik anlatımıyla "Seyahat acentelerim Hitler ve Mussolini idi," dediği aktarılır. Lise öğreniminin ardından Chicago Üniversitesi'ne kaydolan Simic 1961 yılında, Avrupa'da görev yapmak üzere, askere alındı. Dönüşte okul ücretini geceleri çalışarak karşıladığı New York Üniversitesi'nden dilbilim diploması aldı. Kendisi 1973'ten bu yana New Hampshire Üniversitesi'nde fahri profesör olarak Amerikan Edebiyatı ve Yaratıcı Yazma dersleri vermektedir.

Simic yazı ve şiirlerini ana dilinde değil, İngilizce olarak kaleme almayı seçer. İlk şiirlerini 1959'da yayımlamaya başlarsa da, minimalist ve imgeci şiirleriyle tanınıp kabul görmesi 70'li yıllarda gerçekleşir. Bu şiirlerde Amerikan şehir hayatından çok Orta Avrupa'nın kırsalından manzaralar sunar. Ve aslına bakılırsa anıları bütün yazın yaşamı boyunca şairi beslemeye